

1) BRAINSTORMING

- Note down all that comes to your mind when you hear/read « British monarchy » (See information in the *Cultural Guide*), including what you generally or specifically know about the monarchy and the British Royal family.
- Check the information in the *Cultural Guide*

2) COMPREHENSIVE APPROACH OF THE ARTICLE

- **Source/date/author ; make a sentence**

The article was published in The Observer (which is the weekend version of The Guardian) on Sunday, January the twelfth twenty-twenty-two thousand and twenty ; it is anonymous as it is an Observer editorial.

- **Anticipation**

. Focus on the headline « The Observer view on Prince Harry and Meghan’s decision to step back from royal duties »

Write what you expect to read in the article

We expect to read the Observer’s opinion/get to know the Observer editorial stance over the issue of Prince Harry stepping down from his royal role/his role as a senior royal.

. Focus on the sub-headline : « The couple’s decision highlights how outdated is the institution they are desperate to escape »

Write what new information the sub-headline gives you

The sub-headline is more specific about the details the article will focus on, namely (= à savoir) the gap between the British monarchy and today’s British society.

. Put the headline and the sub-headline together : say what issue you think is tackled by the article.

We may gather from the headline and the sub-headline that the issue tackled by the article is the relevance of the monarchy and the Royal family in 21st century Britain.

3) WORK ON WORDS

- **Read the article completely**
- Look at the list of **words highlighted in yellow** and check their meaning below the article.
- The other **words** are **highlighted in green** ; try to find the meaning using the context or/and the given information in the chart below.

Word/expression	Extra information	Meaning according to you
Birthright	Birth/naissance + right/droit	droit d’aînesse
Heir	Même famille de mots que « heritage », désigne un homme	héritier (féminin : ‘heiress’ ; un des rares mots en anglais dont le ‘h’ en début de mot n’est pas aspiré donc ne se prononce pas).
To take a step back	Step/pas + back/arrière	prendre du recul
Senior	A opposer à « minor » L 39	un membre important/de premier plan de la famille royale
Mixed feelings	« mixed » évoque un mélange, l’expression en français renvoie à q.chose de « binaire »	avoir des sentiments mitigés/contradictoires/partagés (sur une question)
Excruciating	S’aider du contexte et notamment « tabloid press » qui renvoie à q.chose de négatif ; adj souvent associé à « pain »	insoutenable, insupportable

Step	Ici « step » ne signifie pas « pas » comme plus haut ; « call out » qui suit signifie « dire à voix haute »	<i>mesure</i>
Vilification	« By the media » renvoie à « tabloid press » donc à du négatif	<i>calomnie, médisance</i>
Suing	« To sue » à mettre en rapport avec « for publishing a private letter to her father »	<i>poursuivre en justice, intenter un procès</i>
To fuel	« fuel » is what you need to make a car work. A associer à « attacks » and « the press »	<i>alimenter</i>
Vile	Même famille que « vilification », renvoie à une attitude similaire de la presse vis-à-vis de Lady Di, mère de Harry.	<i>ignoble</i>
Consistent with	Pour trouver le sens, il faut lire l'intégralité de la phrase suivante	<i>conforme à</i>
There is no case for	Essayer de remplacer « case » par un mot qui renvoie à un motif	<i>'reason' / 'justification' ; il n'est pas justifié de</i>
Outdated	Out/hors de + « dated » qui renvoie au temps	<i>Littéralement 'hors du temps' donc démodé, archaïque</i>
To propel	Le sens se devine en lisant la phrase jusqu'au bout de la L 22	<i>propulser</i>
To befit	« To fit » signifie « aller » pour un vêtement, « befit » est plus formel, à associer avec « future...monarch »	<i>convenir à ; qui sied à (infinif 'seoir')</i>
Rent-free	« free » signifie <i>sans</i> et se place toujours après le nom qu'il qualifie ; « rent » renvoie à des frais de location de logement.	<i>gratuit, logement à titre gracieux, sans avoir à payer de loyer</i>
A halfway house	Pour comprendre cette expression il faut mettre en relation « rent-free » L35 et « wealth » L36	<i>situation intermédiaire</i>
Smooth	Une transition peut se faire de différentes manières ; vous connaissez sûrement « smoothie », à quoi l'associez-vous ? A du positif ou du négatif ? Associez « smooth » et « transition » et trouvez la bonne collocation, avec quel mot peut-on associer « transition » ?	<i>adoucir</i>

4) COMPREHENSION

Answer each of the following questions (120 words +/- 12 words)

1. What is responsible for Prince Henry's decision to give up being a senior royal ?

Prince Henry/Harry seems to believe that even his brother who is heir to the British throne does not want to hold that position. As sixth in the order of accessing the throne, Harry knows he will never be King of England. Furthermore, he married a mixed race American actress and divorcee which, although it is a very modern move from a senior Royal, has been much criticized by the conservative press, especially tabloids. Harry greatly suffered from his mother's tragic death in Paris as her car was followed by paparazzi that her chauffeur was trying to escape, therefore to see that his wife is the butt of so much abuse from the press is unbearable to him. He believes that if he steps down from his role his plight will stop. (130 words)

2. What makes the British monarchy controversial today ?
3. Why is Harry and Meghan's decision so much criticized ?

5) ESSAY (200 words +/- 20 words)

« The royal family's survival is contingent on maintaining distance from its subjects. The more they become like us, the weaker the myth that protects them. The more the barriers between public and private break down, the more royals are treated like any other celebrity, the less the institution can sustain itself. » (Line 41 to 43) Discuss

6) TRANSLATION

Part 1

From « The Queen's stature ... » down to « King George less so. » From Line 39 to the end.

The Queen's stature and popularity mean abolition remains a distant prospect¹. But Harry and Meghan's announcement should act as the catalyst for the scaling back of this unwieldy institution. Some of its supporters undoubtedly hoped that a mixed-race woman marrying in² was the sign of an institution modernising to survive. That it so clearly has not worked instead serves to show that its long-term survival remains in doubt.

The justified³ criticism of the couple is that they have not gone far enough. They say they want⁴ to take a step back and "work towards"⁵ financial independence, but they appear to want⁶ to keep their substantial income from⁷ the Duchy of Cornwall, their rent-free residence⁸, their HRH titles and the perks that come with being royal patrons. This, despite having significant independent⁹ wealth, huge earning¹⁰ potential and wanting¹¹ – understandably¹² – to spend a significant amount of time¹³ in North America.

Compte-tenu de la stature et de la popularité de la Reine, l'abolition de la monarchie n'est pas pour demain¹. Mais l'annonce faite par Harry et Meghan devrait servir de catalyseur à une réduction de cette encombrante institution. Il ne fait aucun doute qu'un certain nombre de ses soutiens avaient espéré que ce mariage et l'entrée² dans la famille royale d'une femme métissée était le signe que l'institution était en train de se moderniser afin de survivre. Le fait que cela n'ait, à l'évidence, pas fonctionné, montre en fait que sa survie à plus longue échéance reste hypothétique.

La critique faite au couple, non sans raison³, / à juste titre, est qu'ils ne sont pas allés assez loin. Ils disent vouloir⁴ prendre du recul et de « travailler à »⁵ leur indépendance financière, mais il semble qu'ils veuillent⁶ conserver les revenus confortables que leur rapporte⁷ le Duché de Cornouailles, la résidence qu'ils ont à titre gracieux⁸, leurs titres d'altesses royales, et les avantages qui leurs sont conférés en tant que mécènes royaux. Et ceci, en dépit du fait d'avoir des revenus personnels⁹ importants, un potentiel énorme pour gagner de l'argent¹⁰ et le désir¹¹ (qui est compréhensible¹²) de passer une grande partie de l'année¹³ en Amérique du Nord.

Notes de traduction

1. modulation syntaxique en utilisant un contraire négatif : « n'est pas pour demain » plutôt que « est une lointaine éventualité »
2. « marrying in » présente une difficulté puisque « in » signifie en fait « in the royal family », il faut donc étoffer et utiliser une transposition grammaticale en passant du verbe « marry » au nom « mariage ».
3. il faut éviter le calque « la critique justifiée du couple » et avoir recours à une incise telle que « à juste titre » (= transposition grammaticale + étoffement), ou bien « non sans raison » (= transposition grammaticale + contraire négatif).
4. le calque serait maladroit ici, « ils disent qu'ils veulent » est donc à éviter, il faut avoir recours à un infinitif pour remplacer la subordonnée.
5. il y a un jeu de mots sur « work » qu'il faut essayer de conserver (mais il arrive parfois qu'on ne puisse traduire un jeu de mots de façon satisfaisante) ; en effet des altesses royales ne sont pas censées travailler et en même temps il y a la volonté de gagner sa vie en ayant un travail, « travailler à » me semble être la seule traduction possible pour maintenir cette ambiguïté.
6. éviter le calque pour ne pas avoir une répétition du verbe « vouloir » dans la même phrase.
7. « from », il faut absolument étoffer cette préposition par le verbe « rapporter ».
8. le calque est impossible, « rent-free » signifie « sans loyer », il s'agit d'une résidence dont ils jouissent à titre gracieux, plus élégant que l'adverbe « gratuitement ».
9. « independent » est à traduire par « personnels » car ce sont des revenus d'ordre privé.
10. « earning potential » ; « earn » en anglais signifie « gagner de l'argent ».
11. faire une transposition grammaticale : passer du verbe « want » au nom « désir » en français.
12. faire une autre transposition grammaticale car on ne peut pas calquer l'adverbe « understandably », et un étoffement pour obtenir « ce qui est compréhensible » (adj).

13. le calque est impossible pour « a significant amount of time » ; « significant » = « beaucoup », « amount of » = « quantité » donc, comme quand on parle de sa vie on se réfère en années, il est préférable de traduire par « une grande partie de l'année »